Научная статья
УДК 81'362
ББК – 81.04
Г 27

DOI: 10.53598/2410-3489-2022-3-302-21-30

Глагольные словосочетания в аварском и английском языках

(Рецензирована)

Забида Гасановна Гебекова
Дагестанский государственный университет народного хозяйства, Махачкала, Россия, zabida.82@mail.ru

Аннотация:
В целях выявления сходств и различий глагольных словосочетаний аварского и английского языков был проведен сопоставительный анализ данных словосочетаний в обоих языках. Рассматриваются различные модели глагольных словосочетаний. Переходные и непереходные глаголы могут сочетаться с зависимыми существительными, наречиями, местоимениями, глаголами, числительными и даже с субстантивированными прилагательными. Анализируются виды подчинительной связи: если в английском – это управление и примыкание, то в аварском, наряду с управлением и примыканием, осуществляется управление с согласованием или примыкание с согласованием; исследуются типы семантико-синтаксических отношений, реализующихся в указанных единицах (объектные, обстоятельственные, определительно-обстоятельственные). Выявляются наиболее продуктивные и наименее частотные типы глагольных словосочетаний в сопоставляемых языках. Если глагольно–именные, глагольно-глагольные, глагольно-наречные словосочетания довольно часто встречаются в обоих языках, то были обнаружены наименее продуктивные модели, например, глагол + числительное. Подчеркивается, что в аварском языке зависимый компонент стоит перед главным, а в английском наоборот – зависимое слово следует за стержневым компонентом.

Ключевые слова: глагольные словосочетания, главный компонент, зависимое слово, семантико-синтаксические отношения, управление, примыкание, переходные глаголы, препозиция, постпозиция, модель, продуктивный

Original Research Paper

Verb phrases in the Avar and English languages

Zabida G. Gebekova
Dagestan State University of National Economy, Makhachkala, Russia, zabida.82@mail.ru

Abstract:
In order to identify similarities and differences between verb phrases of the Avar and English languages, a comparative analysis of these phrases in both languages was carried out.

Various models of verb phrases are considered.Transitive and intransitive verbs can be com-bined with dependent nouns, adverbs, pronouns, verbs, numerals, and even substantivized ad-jectives.The types of subordinate relation are analyzed: if in English it is government and ad-junction, then in Avar, along with government and adjunction, government is carried out with agreement or adjunction with agreement. The types of semantic-syntactical relations realized in the indicated units (object, adverbial, attributive – adverbial) are investigated. Most produc-tive and least frequent types of verb phrases in the compared languages are revealed. If verb-nominal, verb-verbal, verb-adverbial phrases are quite common in both languages, then the least productive models were found, for example, verb + numeral.It is emphasized that in the Avar language the dependent component comes before the principal one, while in English, on the contrary, the dependent word follows the core component.

Keywords: Verb phrases, principal component, a dependent word, semantic – syntac-tical relations, government, adjunction, transitive verbs, preposition, post-position, model, productive

Введение.

В данной статье нами рассматриваются свободные простые непрерывные глагольные словосочетания в аварском и английском языках. Наш интерес именно к этому типу словосочетаний был вызван тем, что они являются одними из самых продуктивных и широко распространенных в обоих языках. Учение о словосочетании издавна привлекало внимание как отечественных, так и английских лингвистов: А.А. Шахматова [1], В.В. Виноградова [2], В.П. Сухотина [3], А.С. Хорнби [4], Л. Блумфилда [5] и др. Словосочетаниям в аварском языке посвящены исследования С.К. Сулеймановой [6], М.И. Магомедова [7], З.Г. Гебековой [8] и др. Также проведено немало исследований в сопоставительном аспекте, например, С.К. Кубашичева анализирует русские и английские глагольные словосочетания [9]. Что касается глагольных словосочетаний аварского и английского языков, то они в сопоставлении еще не рассматривались, что и обуславливает актуальность исследования.

Словосочетание – простейшая синтаксическая единица языка, образующаяся по грамматическим законам данного языка посредством соединения двух или большего количества слов, принадлежащих к знаменательным частям речи, и служащая для обозначения какого-нибудь единого, но расчлененного понятия или представления [10: 359]. Структуру словосочетания определяет наличие главного и зависимого компонентов, которые связаны друг с другом определенной синтаксической связью. Глагольные словосочетания – это словосочетания, в роли главного компонента которых выступает глагол. Известно, что глаголы как в аварском, так и в английском языке могут сочетаться с различными частями речи (существительное, местоимение, наречие, глагол, числительное, прилагательное). В данном исследовании рассматриваются некоторые модели глагольных словосочетаний в сопоставляемых языках.

Материалы и методы.

Материалом данного исследования послужили простые глагольные словосочетания как синтаксические единицы, составляющие большую часть системы словосочетаний в аварском и английском языках. Методика исследования основана на методе сплошной выборки примеров, сравнительно-сопоставительном анализе, описательном методе, а также на методе количественных характеристик.

Обсуждение.

Модель «глагол + существительное (verb + noun)»

В аварском языке глаголы могут сочетаться с существительным как

в грамматических, так и в местных падежах. Например: *хур чIаразе* «поле прополоть» (зависимый именной компонент представлен в номинативе); *гьудуласе кьезе* «другу дать» (именной компонент – в дативе); *къадада базе* «на стену повесить» (зависимое существительное – в локативе I серии); *шагьаралдасалъутизе* «из города убежать» (именной компонент – в аблативе I серии) и т.д. В данных словосочетаниях выражаются различные семантико-синтаксические отношения, которые возникают в зависимости от значения и формы зависимого слова и лексико-грамматических свойств главного компонента. В первом и во втором примерах мы наблюдаем объектные отношения, а в третьем и четвертом – обстоятельственные отношения. Компоненты глагольно-именных словосочетаний связаны между собой управлением или же управлением с признаками согласования: ***вас витIизе*** «мальчика отправить», ***лъималритIизе*** «детей отправить», ***яс(йас) йитIизе*** «девочку отправить». В этих примерах мы можем наблюдать, что транзитивный глагол согласуется в классе и числе с зависимым компонентом с объектным значением.

Было проанализировано 46 примеров в двух произведениях.

Ццин бахъарай Париханица гIодоса ***гамачI босана*** [11: 339]. / «Разозлившаяся Парихан **взяла камень** с земли» (*здесь и далее перевод автора статьи – З.Г.*); *ГIадамазул хIалкъай гьечеб, чIобогояб гьитинабго станциялда* ***поездалдаса рештIана*** *гьав* [12: 107]. / «Он **сошел с поезда** на маленькую безлюдную станцию»; *БотIтродасаги бахъун* ***квербацIалъ бацIана*** *гьес гьумер, габур ва керен* [11: 77]. / «Сняв с головы он **вытер носовым платком** лицо, шею и грудь».

В современном английском языке глагольные словосочетания занимают довольно важное место. Подобные словосочетания характеризуются весьма большой частотностью употребления и отличаются большим разнообразием структурных типов. В английском языке, как и в аварском, глаголы могут образовывать сочетания с именами существительными: *to buy a dress* «купить платье», «отправить письмо», *to hear a scream* «услышать крик», *to break the window* «разбить окно», *to leave the theatre* «уйти из театра». В данных сочетаниях стержневой компонент – переходный глагол, а в роли зависимого слова выступает имя существительное в общем падеже. Во всех этих примерах реализуются объектные отношения, компоненты объединяются на основе подчинительной связи примыкания, поскольку они не меняют свою форму.

Следует отметить, что в английском языке в глагольных словосочетаниях зависимый компонент находится в постпозиции по отношению к стержневому глаголу. А в аварском языке мы наблюдаем обратное – зависимый компонент находится в препозиции.

В трех произведениях было найдено 65 словосочетаний.

Colonel Harrison ***discovered the fire****, just after I had finished serving the meal – and before I* ***served the coffee*** [13: 56] / «Полковник Гаррисон **обнаружил огонь** как раз после того, как я закончил подавать еду, и до того, пока я не **налил кофе**»; *Then she* ***rang a bell*** *and a maid came in and* ***filled the glass*** *without looking at me* [14: 9] / «Она **позвонила в колокольчик**, вошла горничная и **наполнила стакан** не глядя на меня»; *He left, and soon I* ***heard voices****, and then music* [15: 8] / «Он ушел, и вскоре я **услышала голоса**, а потом и музыку».

Модель – «глагол + наречие (verb+adverb)»

В роли зависимого компонента в глагольных словосочетаниях выступают наречия всех семантических разрядов в аварском языке. Словосочетания данного типа являются одними из самых многочисленных:

хадуб лъазе «потом узнать» (в роли зависимого компонента выступает наречие времени *хадуб*), *гьаниб бахчизе* «здесь спрятать» (зависимое наречие *гьаниб* обладает пространственной семантикой), *дагь хIалтIизе* «мало работать» (зависимое слово *дагь* – наречие меры и количества), *сихIирго гьимизе* «хитро улыбнуться» (зависимый компонент *сихIирго* – наречие образа действия), *махсароде бицине* «в шутку рассказывать» (*махсароде* - наречие цели и причины). Между компонентами данного типа словосочетаний реализуется такой вид подчинительной связи как примыкание (реже встречается примыкание с согласованием). В рассматриваемых примерах выражаются обстоятельственные (временные, пространственные, целевые) и определительно-обстоятельственные смысловые отношения. Зависимое наречие, как правило, занимает препозицию к стержневому слову, которое может быть выражено переходным или непереходным глаголом. Было найдено 66 примеров.

Гьезул тIубараб рехьед гIолеб бихьидал магжида кверги бахъун ***сихIирго гьимана*** *дибир* [11: 58]. / «Увидев, что целое стадо образуется, мулла провел рукой по бороде и **хитро улыбнулся**»; *Гьав* ***рокьукъго пунщана*** *ва* ***къватIиве лъугьана*** [12: 189]. / «Он **противно просопел** и **вышел на улицу**»; *Гьеб нижеда* ***хадуб бицана*** *росоцояз* [12: 258]. / «Односельчане это нам **потом рассказали**».

Что касается английского языка, то данный тип словосочетаний также является довольно продуктивным. Особенностью наречий является способность многих из них употребляться не только в постпозиции, но и в препозиции к глаголу (переходному или непереходному). Но в целом для наречий более характерно положение в постпозиции, чем в препозиции. Было рассмотрено 133 примера (глагольных словосочетаний с зависимым наречием) в трех произведениях. Из них лишь в 32 словосочетаниях зависимое наречие занимает препозицию к глаголу. В качестве зависимого слова могут выступать наречия различных семантических групп (образа действия, места, времени и т.д.): *to cry suddenly* «неожиданно заплакать», *to behave badly* «плохо вести себя», *to sit here* «сидеть здесь», *to drive home* «поехать домой», *to wave back* «помахать в ответ», *to come again* «прийти опять», *to see now* «увидеть сейчас», *to jump down* «спрыгнуть вниз». Здесь реализуются обстоятельственные и определительно-обстоятельственные отношения, связь между компонентами осуществляется посредством примыкания.

She ***giggled suddenly****, and put her thumb in her mouth like a baby* [14: 2]. / «Она **вдруг хихикнула**, и, как ребенок, положила палец в рот»; *The owner of the hotel led me to a bathroom, where I* ***feverishly studied*** *my guidebook* [15: 51] / «Владелец отеля провел меня к ванной комнате, где я **лихорадочно рассматривала** свой справочник»; *We* ***looked everywhere****, but couldn't find the tins of meat* [13: 71] / «Мы **посмотрели везде**, но не смогли найти мясные консервы».

Модель – «глагол + глагол (verb + verb)»

В глагольно-глагольных словосочетаниях в роли зависимого слова могут выступать различные формы глаголов: инфинитив, деепричастие и причастие, а в качестве главного компонента – глаголы переходной или непереходной семантики. Например: *цIализе байбихьизе* «читать начать» (главный переходный глагол - *байбихьизе* выражает начало действия, а зависимый инфинитив *цIализе* – само действие), *чордезе ине* «купаться пойти» (стержневой непереходный глагол обозначает действие, выраженное глаголом движения – *ине,* а зависимый *чордезе* – цель совершения этого действия), *гьабизе кочIене* «сделать забыть» (здесь отношения между господствующим переходным *кочIене* и зависимым

гьабизе можно обозначить как объектные). Словосочетания с зависимыми деепричастиями встречаются довольно часто, как и предыдущий тип словосочетаний: *бикьун лъугIизе* «раздав, закончить» (зависимое деепричастие *бикьун* носит характер образа действия»), *къалъилелде руссине* «пока наступит полдень (до полудня), вернуться» (зависимый *къалъилелде* выражает временное значение), *бортаралълъубе тезе* «туда, где упал, оставить» (зависимая форма *бортаралълъубе* обладает пространственной семантикой). Те словосочетания, в которых в роли зависимого компонента выступает причастие, встречаются очень редко. Например:*гIанкъарав вукъизе* «утонувшего похоронить» (зависимое причастие *гIанкъарав*выступает в качестве прямого объекта действия, а стержневой ***вукъизе*** переходной семантики своим префиксальным классно-числовым показателем ***в***-согласуется с причастием, отражая в нем суффиксальный ***в***- классно-числовые показатели I (мужского класса) ед.ч. – *гIанкъарав*), *кьурдулезда ахIизе* «танцующим крикнуть» (зависимый компонент выражен причастием *кьурдулезда*, который выполняет функцию косвенного объекта). В глагольно-глагольных словосочетаниях реализуются различные виды подчинительных связей: примыкание (или же реже примыкание с согласованием) - зависимое слово выражено инфинитивом или деепричастием; управление (иногда с признаками согласования) – зависимое слово представляет собой причастие. Было найдено 49 примеров данного типа.

Къаси кватIараб гIужалда гIолохъабазул къукъа, фонаралги росун, рохьги мегъги ***сверизе рахъана*** [12: 56]. / «Поздно ночью молодые люди взяв фонари **отправились прочесывать** лес и пашню»; *МуртазгIалица нуцIида* ***кIутIарабго тIуркIана*** *Палина* [11: 149]. \ «**Как только** Муртазали **постучал** в дверь, Полина **вздрогнула**»; *Дун гIабдал гIадамазул кIалзукьаги инсул хонжрокьаги* ***хIинкъун яхчана*** [11: 379]. / «Я глупая, **испугавшись** пересудов и отцовского кинжала **спряталась**».

В английском в подобных словосочетаниях компоненты связываются между собой с помощью примыкания. Зависимое слово может быть представлено неличными формами глагола: *stop insisting* «прекратить настаивать» (зависимый компонент *insisting* – герундий), *start driving* «начать водить» (зависимый *driving* - герундий), *want to live* «хотеть жить» (зависимый *to live* - инфинитив), «попробовать говорить» (зависимый *to speak* - инфинитив), *to decide to wait* «решить подождать» (*to wait* - инфинитив), *to sit shivering* «сидеть, дрожа» (*shivering* – причастие I), *to stand watching* (*watching* – причастие I) «стоять, наблюдая». Было найдено 117 примеров, на основании которых был сделан вывод, что наибольшей частотностью обладают глагольные словосочетания с зависимым инфинитивом - 85 случаев. А наименьшей – словосочетания с зависимым причастием – 3 случая. Господствующий компонент в большинстве случаев представлен переходными глаголами, выражающими начало или конец действия, желание, попытку сделать что-либо: *start, begin, stop, want, try.* В данных словосочетаниях в основном реализуются объектные отношения, реже – обстоятельственные (при зависимом причастии).

We ***tried to pretend*** *that there was nothing wrong because we didn't want to upset her, but Phyllida is not a fool* [15: 22] / «Мы **пытались притвориться**, что все в порядке, потому что мы не хотели расстраивать ее, но Филиду не проведешь»; *Then a thought suddenly hit me – a thought so amazing that I* ***started laughing*** [13: 88] / «Затем мне в голову неожиданно пришла мысль – настолько изумительная, что я ***начал смеяться***»; *I held the phone very close to my ear and* ***stopped breathing***[14: 19] /

«Я поднес трубку близко к уху и **затаил дыхание**»; *I **wanted to find** him before the General died* [14: 45] / «Я **хотел найти** его, прежде чем генерал умрет».

Модель «глагол + послеложная конструкция (verb + prep + noun)»

Послелоги в аварском языке представляют собой служебные слова, которые предопределяют перед собой имя существительное (или местоимение) в определенном падеже и образуют вместе с ним послеложную конструкцию. Послелоги не могут выступать в качестве самостоятельных компонентов словосочетаний. Только вместе с именами они составляют один компонент и входят в состав словосочетаний. Глагольные словосочетания с послеложной конструкцией могут выражать различные смысловые отношения, преимущественно – пространственные. Например: *рукъалда тIад боржанхъизе* «над домом летать» (зависимая послеложная конструкция состоит из послелога *тIад* «над»и имени в локативе I серии *рукъалда*), *рагъи бакьулъ ккезе* «посреди веранды оказаться» (в данной послеложной конструкции послелог *бакьулъ* «посреди» сочетается с именем в номинативе *рагъи* «веранда»). В словосочетаниях данного типа реализуются также временные, причинные и целевые отношения: *собраниялдаса хадуб рагъизе* «после собрания ругаться» (зависимый компонент – послелог *хадуб* «после» и имя в аблативе I серии *собраниялдаса*), *гIарац сабаблъун инжитлъизе* «из-за денег унижаться» (зависимая послеложная конструкция представлена послелогом *сабаблъун* «из-за» и именем в номинативе *гIарац* «деньги»), *гьезие гIоло кIалъазе* «ради них говорить» (зависимое местоимение в дативе *гьезие* «им» в сочетании с послелогом *гIоло* «ради») и т.д. В подобных словосочетаниях между главным компонентом и зависимым осуществляется управление (либо управление с согласованием). Следует отметить, что подобные словосочетания довольно продуктивны. Было проанализировано 34 примера (в 6 словосочетаниях зависимая послеложная конструкция была представлена послелогом и местоимением).

*Поезд **вокзалалда цебе щвана** ва къира-цIириялда чIана* [12: 44]. / «Поезд **доехал до вокзала** и со скрипом остановился»; *Сухъмахъалдасанги ун, **ссанул рагIалде якана** ГIаши* [11: 424]. / «Пройдя по тропинке Аши **появилась на краю склона**»; ***Васасул хакъалъулъги бачIунаан** батIи батIияб ругьел* [11: 89]. / «**О сыне** тоже **приходили** разные известия».

Аварские послелоги по содержанию и по своим синтаксическим функциям наиболее близки к английским предлогам. В современном английском языке предлоги стали основным средством выражения синтаксических отношений между словами. Как и другие семантически значащие элементы, они могут быть связаны с соотносимыми с ними элементами разными приемами осуществления синтаксической связи. В частности, если предлог связан со следующим за ним личным местоимением приемом управления, то, с последующим существительным предлог связан приемом примыкания, поскольку существительное не меняет свою форму: *to stare at her* «уставиться на нее», *to listen to the rain* «слушать дождь». Словосочетания данного типа довольно многочисленны: модель (verb + prep + noun) была обнаружена в 128 примерах.

*Maria and the twins **live in the village*** [15: 3] / «Мария и близнецы **живут в деревне**»; *I **looked for the dolphin**, but he didn't come in to the bay that day* [15: 20] / «Я **искала дельфина**, но он так и не приплыл к заливу в тот день»; *I **nodded to Joss** and he followed me into the food tunnel* [13: 36] / «Я **кивнул Джоссу** и он последовал за мной в туннель с продовольственными продуктами»; *Fog **rose from the sea*** [14: 50] / «**С моря поднялся** туман».

Следует отметить, что модель «verb + prep + pronoun» тоже встречается, но значительно реже: 64 случая употребления. Например:

Max ***smiled at me*** *gratefully* [15: 36] / «Макс **улыбнулся мне** с благодарностью»; *Zagero, cat-like,* ***ran after him****, moving so fast that Smallwood's ballet missed him* [13: 96] / «Загеро, как кот, **побежал за ним**, двигаясь так быстро, что Смоллвуд промахнулся»; *She got up slowly and* ***came towards me*** [14: 11] / «Она медленно поднялась и **направилась ко мне**»; *One of them* ***spoke to me*** *in German again* [15: 72]. / «Один из них **заговорил со мной** на немецком опять».

В словосочетаниях данного типа выражаются преимущественно объектные отношения, так как зависимое местоимение стоит в объектном падеже. Связь между компонентами осуществляется с помощью управления. В качестве главного компонента могут выступать непереходные и переходные глаголы.

Модель «глагол + местоимение (verb + pronoun)»

Глаголы в аварском языке могут сочетаться с местоимениями различных разрядов: *гъов вихьизе* «того (его) увидеть» (здесь зависимый компонент представлен указательным местоимением *гъов*, который выступает в функции прямого объекта), *дие босизе* «мне купить» (зависимое личное местоимение – в дативе в функции косвенного объекта), *щиялигорехсезе* «кого-то упомянуть» (в роли зависимого слова выступает неопределенное местоимение *щиялиго*, в функции прямого объекта), *тIолго квине* «все съесть» (зависимое определительное местоимение *тIолго* выступает в качестве прямого объекта) и т.д. В данных словосочетаниях реализуется такой вид подчинительной связи как управление, но возможны и случаи управления с согласованием, чему свидетельствует первый пример - *гъо**вв**ихьизе*. Словосочетания анализируемого типа встречаются не так часто. Было найдено всего 20 примеров.

Чарлъараб бетIерги хъасулаго, Къебед ***гьасухъ валагьана*** [12: 32]. / «Почесывая свою поседевшую голову, Кебед **посмотрел на него**»; *ГIаши* ***досдаса тIурулаан*** [11: 422]. / «Аши **от него убегала**».; *МустIапада* ***кинабго бичIчIана*** – [12: 92]. / «Мустафа **все понял**».

В отличие от аварского языка, в английском эта модель обладает высокой частотностью. Был проанализирован 101 пример. В таких словосочетаниях в качестве зависимого компонента выступают местоимения различных групп: личные (*to notice them* «заметить их»), притяжательные (местоимения-существительные) (*to meet mine* «встретиться с моим (взглядом)»), возвратные (*to tell myself* «сказал сам себе»), указательные (местоимения-существительные) (*to know this* «знать это») и неопределенные (*to kill someone* «убить кого-либо»). В ходе исследования выяснилось, что самыми продуктивными из них являются те, где зависимое слово представлено личным местоимением (57 случаев) или неопределенным (35). Между главным и зависимым компонентами, как правило, реализуются объектные отношения. Синтаксическая связь выражается по способу управления или примыкания.

Everyone ***knows this*** [14: 52]. / «Каждый **знает это**»; *We* ***asked everybody*** *we met, and they all* ***sent us*** *to the wrong place* [15: 53 p.] / «Мы **спросили каждого** встречного, и все они **направили нас** в неверное место»; *Leave it here and join your friends – while I* ***join mine*** [13: 97] / «Оставь это здесь и присоединись к своим друзьям – а я **присоединюсь к своим**».

Модель «глагол + числительное (verb + numeral)»

Эта группа глагольных словосочетаний как в аварском, так и в английском языке крайне непродуктивна и малочисленна. И в аварском языке, и в английском было найдено по 2 примера.

Гьезул цояс, рекIедаги ватун: «ЧIа! Дица речIизехъин буго!» - йилан, гьаркьалги гьарун гьаваялде ***кицIол кьвагьана***– [12: 92] / «Опомнившись, один из них закричав: «Подожди! Я собираюсь стрелять!», **дважды выстрелил** в воздух; *Цинги иргадал* ***кIиясдаго бицана*** *Ханумидасан рагIанщинаб Хасбулатил бахIарчияб хвелалъулги, Польшаялъул росдал гIадамаз гьесул хобалъул гьабулеб бугеб хIурматалъулги хакъалъулъ хабар...* [11: 412] / «Затем по очереди **рассказала обоим (двоим)** все, что услышала от Ханумы – о героической смерти Хасбулата, о том, как польские жители села ухаживают за его могилой...».

В первом примере мы наблюдаем определительно-обстоятельственные отношения (зависимый компонент *кицIол*выражен кратным числительным), а вид синтаксической связи – примыкание. А во втором – объектные отношения (зависимый компонент *кIиясдаго* представлен числительным, выражающим часть от всего количества), компоненты связаны с помощью управления.

Рассмотрим примеры в английском:

We only ***stopped twice*** *that day, at four p.m. and eight p.m.* [13: 57]. / «Мы только **дважды останавливались** в тот день, в 4 часа дня и в 8 часов вечера»; *'I'm going to kill you after I* ***count five*** *– one, two, three -'* [13: 78]. / «Я убью вас после того, как я **сосчитаю до пяти** – один, два, три - ...».

В обоих словосочетаниях (*stopped twice* и *count five)* главный и зависимый компоненты связаны между собой с помощью примыкания. В первом случае выражаются определительно - обстоятельственные отношения, во втором - объектные. В обоих анализируемых языках в качестве стержневого слова выступают переходные и непереходные глаголы.

Модель «глагол+ субстантивированное прилагательное (verb + substantivized adjective)»

Эта группа глагольно-адъективных словосочетаний в аварском языке встречается очень редко. Было найдено всего 2 примера:

... Дица ***хваравги вахъинавуна...****», ян абизе гьесун-гьесун йикана гьей Марямида* [11: 363] / «Я и **мертвого воскресила...**» - порывалась она сказать Марьям»; ***РацIцIадазукьа хIинкъула...*** [11: 394] / «**Честных** (*букв.* чистых) **бояться**».

В этих словосочетаниях реализуются объектные отношения: в первом – прилагательное (субстантив) при главном транзитивном глаголе, выражает значение прямого объекта действия, а в другом словосочетании – зависимый компонент выражает косвенный объект действия. В первом примере связь между компонентами осуществляется с помощью управления с согласованием (*хваравги вахъинавуна* – Iкласс ед.ч.), во втором (*рацIцIадазукьа хIинкъула)* – посредством управления.

Что касается английского, то было найдено 34 примера. Это говорит о большей распространенности данного типа словосочетаний в этом языке.

Phyllida ***looked thoughtful*** [15: 12] / «Филида **выглядела задумчивой**»; *That coffee they're preparing over there* ***smells delicious...*** [13: 25] / «Кофе, который они готовят, **пахнет восхитительно...**»; ... *those few minutes* ***seemed endless*** [13: 90] / «... эти несколько минут **казались бесконечными**».

Следует отметить, что в большинстве примеров в качестве стержневого компонента доминировал глагол *look* (25). Во всех вышеуказанных примерах мы наблюдаем такой вид синтаксической связи как примыкание. В качестве главного компонента выступают непереходные глаголы.

Заключение.

Таким образом, и в английских, и в аварских глагольных словосочетаниях в качестве стержневого компонента могут выступать переходные и непереходные глаголы, а в качестве

зависимого – различные части речи (имя существительное, наречие, глагол, местоимение, послеложная конструкция (в аварском) или предлог + существительное / местоимение (в английском), числительное и прилагательное. Выражаются различные семантико-синтаксические отношения: объектные, обстоятельственные (пространственные, временные, целевые и т.д.), определительно-обстоятельственные. Были выявлены наиболее продуктивные и малочисленные типы глагольных словосочетаний. В обоих языках к наиболее распространенным можно отнести глагольные словосочетания, в роли зависимого компонента которых выступают существительные, наречия и глагол. Крайне редко встречаются словосочетания с зависимым числительным в данных языках.

Но есть и определенные различия. В аварском языке в глагольных словосочетаниях зависимый компонент занимает препозицию, а в английском – постпозицию, кроме наречий, которые могут стоять и перед главным компонентом. В аварском в подобных словосочетаниях между главным и зависимым словами реализуются различные виды подчинительной связи: управление (либо управление с признаками согласования) и примыкание (либо примыкание с признаками согласования). В английском же эти подчинительные связи представлены в чистом виде: управление и примыкание. В данном исследовании было выявлено, что некоторые модели глагольных словосочетаний встречаются намного чаще в английском языке, чем в аварском: глагол + предлог + существительное\ местоимение (в авар. – глагол + послеложная конструкция), глагол + местоимение, глагол + субстантивированное прилагательное.

Примечания:

1. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Москва: Флинта, 2014. 720 с.
2. Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетаний (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. 1954. № 3. С. 3–24.
3. Сухотин В.П. Синтаксическая синонимия в современном русском литератур-ном языке (глагольные словосочетания). Москва: Изд-во АН СССР, 1960. 160 с.
4. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка. Москва: Буклет, 1992. 336 с.
5. Блумфилд Л. Язык. Москва, 1968. 227 с.
6. Сулейманова С.К. Именные словосочетания в аварском языке. Махачкала: Дагучпедгиз, 1980. 191 с.
7. Магомедов М.И. Категориальная характеристика инфинитных словосочетаний в аварском языке: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 1991. 177 с.
8. Гебекова З.Г. Глагольные словосочетания в аварском литературном языке: авто-реф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2009. 22 с.
9. Кубашичева С.К. Проблема межъязыковых соответствий русских словосочета-ний и их английских эквивалентов // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2020. Вып. 1 (90). С. 38–41.
10. Большая советская энциклопедия / гл. ред. Б.А. Введенский. 2-е изд. Москва: БСЭ, 1956. Т. 39. 664 с.
11. МухIамадов М. Кьалбаз ккола гъветI. Махачкала: Дагестанское кн. изд-во, 2000. 435 с.
12. Расулов ГI. ГIадамалги рагIадалги. Махачкала: Дагестанское кн. изд-во, 1996. 403 с.
13. MacLean A. Night without end. Oxford University Press, 1996. 108 p.

14. Chandler R. The Big sleep. Oxford University Press, 1996. 76 p.
15. Stewart M. This rough magic. Oxford University Press, 1996. 92 p.

References:

1. Shakhmatov A.A. Syntax of the Russian language. Moscow: Flinta, 2014. 720 pp.
2. Vinogradov V.V. Problems of studying phrases (on the material of the Russian lan-guage) // Problems of Linguistics. Moscow: Publishing House of the Academy of Sci-ences of the USSR, 1954. No. 3. P. 3-24.
3. Sukhotin V.P. Syntactic synonymy in the modern Russian literary language (verbal phrases). Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1960. 160 pp.
4. Hornby A.S. Structures and expressions of the English language. Moscow: Booklet Publishing House, 1992. 336 pp.
5. Bloomfield L. Language. Moscow, 1968. 227 pp.
6. Suleymanova S.K. Nominal phrases in the Avar language. Makhachkala: Daguchpedg-iz, 1980. 191 pp.
7. Magomedov M.I. Categorical characteristics of infinite phrases in the Avar language: dis. ...cand. of philology. Makhachkala, 1991. 177 pp.
8. Gebekova Z.G. Verb phrases in the Avar literary language: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Makhachkala, 2009. 22 pp.
9. Kubashicheva S.K. Problem of interlanguage matching of Russian phrases and their Englishequivalents // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2020. Iss. 1 (90). 38-41 pp.
10. Great Soviet Encyclopedia / Ch. ed. by Vvedensky B.A. Vol. 39. 2nd ed. Moscow: BSE, 1956. 664 pp.
11. Mukhamadov M. The roots hold the tree. Makhachkala: Dagestan book publishing house, 2000. 435 pp.
12. Rasulov G. People and shadows. Makhachkala: Dagestan book publishing house, 1996. 403 pp.
13. MacLean A. Night without end. Oxford University Press, 1996. 108 pp.
14. Chandler R. The Big Sleep. Oxford University Press, 1996. 76 pp.
15. Stewart M. This rough magic. Oxford University Press, 1996. 92 pp.

Статья поступила в редакцию 16.08.2022; одобрена после рецензирования 03.09.2022; принята к публикации 24.09.2022.

The paper was submitted 16.08.2022; approved after reviewing 03.09.2022; accepted or publication 24.09.2022.

© З. Г. Гебекова, 2022